

1. a.s dæ kjukæn ē stækfø.gæl zi dam bæ.n zə bənawt
2. mæn kamæra.t is dæ blumæn ā.nŋ bægī.tn
3. | *spinnen onbekend* | tē.gēwo.rædæX spmæ zə  
nīmī.ær az mē mæfinəs
4. sprtn iswæ.r wæ.ræk
5. ɔp dɑ sXī.p kræ.r.gə zə bəsXīmæld bru.æt
6. dæ tī.mərman a.jən splintər m zēn vijər
7. dæ sXīpər lktə zēn līpən uf
8. m di fabrik iz neks tē zi.n
9. kum əz i.r mæn kī.nt | kumji iz 'bi mən |
10. bē.s - fi.r pī.nt.jəz bi.r afəblī.f | pī.ntə |
11. briŋ is twīə kilo ke.zən
12. mætər vyvən æ.n zə dri kan - of : lītərs win  
ytəzo.pə
13. i.ə wə.u mē mæt əŋ klī.pəl slē - of : up mən  
dū.ndər - of : up mæ zi.lə ko.mə
14. ikæ zəŋ knī əzi.
15. yā.stnē.vət uo.r ni fe.l mīr əvīrt - of : zə vi.rə  
yā.stnē.vət ni fe. mīr | *vastenavond hier niet  
bekend* |
16. iX bəm blī dak ni mætər mē.gæg.æ. bən
17. 'ik æt nī.jədæ. o.ər | kaməra.t. |
18. wi.jē.it ədē. - dən dī.n dītər əŋkū.mt
19. 'kūpəspī.mæ - 'kūpəspī.mætn - kūpəspī.væ.g.ər
20. pæ.t.i - mæstə - bənə.wt. | vørsXrəkən (*niet gauw  
vervaard*) | wa.ji - o.ri.wæ.ri (*hooiweide*) -  
o.fispo.k - dən æ.g.ə - pyt - ka'pæ.lə - of :  
vlmder
21. di kē.rəl sto.ktə i.əl dæ wæ.rælte.gə məkā.r ɔp
22. jə kriX kræ.litjəs famən u.r.ər
23. əŋəlant brē.k fe.l a.wə sXē.pən uf
24. zæ.m vā.nzənle.vən iz əbe.tə
25. g.ē. mən dē. əs twē bri.ə sti.əŋ: - bri.ər - dē  
bri.əstə
26. dɑ stambelt stæ.tē nīmīər
27. di man əjən le.vəntjə az əm bapəri.ər - of : ən  
i.ərəle.vəntjə |
28. lyfifēr iz nīm dən e.məl əble.və
29. dæ sXo.lkindərz bē mētə mīstər nē tstrant əwīst
30. ikā.n tu ni kumə vur daklæ.(r) bən
31. dæ br.əstə drīŋkə g.ræ.X 'lizətwæ.tər
32. ije so.m pm īn zəŋ ke.lə datni wæ.rkə kan
33. stē.k əz ən stē.lə - m dim be.zəm
34. nī.ə - ke.g.lə dū.nzir nīmē
35. ə.y - ikæja twīkīr g.ərū.pə - ə.yla - ook : hē.isa  
(*oude roep, bij het opendoen v. e. deur om binnen  
te komen*)
36. di pī.ər iz ni ripə - dæ nō.t.jəz bēp:əg i.ələma.lə  
wī.t
37. zə bēnstlā.nt - of : zə bēp:stlā.nt
38. zē.itən i.r.əstən dēzən smī.rən e.næg.uləpə |  
g.ælt |
39. i za.t nu.i fæ.rə sti.rə
40. zīs tən ælft fan dər mæ.ləkwi
41. də man mu. fu. zən vīr.wə upkumən
42. m dæ sXældə zwæm is Xəvæ.rlæk
43. i.jiz ə.ræg u.ər - wan i.jisə stæ.ræk | ə.rəX :  
*eigenl. : bekwaam* |
44. wīldər mutər dnælt fan æ. uər ən jīldər dən  
ā.ndərən - of : to.vørsXəjtjə
45. æ.ləp ji iz e.vən dɑ bæ.də ɔplīXtə | bæ.də : *enkel  
de matras* |
46. ūnzə mæstər - of : mæsə.lē.r isu væt az əm bī.ər  
- of : ē væ.r.rəkə
47. zə du wijufæ.rstə sprīŋə - of : sprīŋ: kan
48. dæ bo.mkwē.kər za də(m) bō.m æ.ntə
49. du. i.əstfā.nstər (*blinden*) əs tu. | trē:m |
50. dæ. bæg.mtə klukə tē ly.jē vər dæ kæ.rəkə
51. bæ.dəspræ.i - pytəndrīl - sprī.r.ə - y(t)spri.ə -  
mīsprī.r.ə (*mest openspreiden*) - m t̄ bri.ə briŋə (= *een  
gerucht verspreiden*) - ybra.jə (= *witbreiden*)  
- klē.r mæ.kə (*bereiden*)
52. di vīr.w æ.t - dər æ.r lē.tə knī.pə
53. zē vā.dər ē.itən zē.s jē:r ɔp sXo.lə lē.tə g.ē.
54. ikæ əzē.tatn zə lə.t ni lāŋst ət wē.tər muXē.  
| ikæ.ən dē.ræt əg.ē.və um ni sōlæ.tə lāŋst  
wē.tər tē gē. |
55. m dī.zə kuntre.i zijə ni fē.r. væ.lə væ.əzən
56. æ.rdē putən di bən(ə) ni fe.i wæ.r.t. | kō.lse putn :  
*de blauwe | de bruine* : 'mækput.n |
57. dæ bro.pē.lə stē. m dæ sXa.wə
58. mē.rt ist nuX fe. tē kō.ut um tē balən | pikələ =  
*bikkeltje spelen* |
59. wā branti kē.s əldər
60. i trək tpæ:rt azēn stæ.ərt
61. vrugər kwē.mə jaldər i.r a.lə jē.rə - of : a.lək  
jē.r nē dē mu.r
62. dən dō.məni zē.i dat ū.nzəlīvən i.ər vulmæ.kt is
63. jə za.g mē wēl mō jō g.m wū.ər.t. 'fo.mən - of :  
jə zē.i nīks tē.gə mən
64. dæ zwæ.məltjəs kumə g.ər.uw vərūmə - of :  
zā.lə g.ər.uw vərūmə kumən
65. g.ē.jə vandē.g.ə ni kē.ər.tə
66. lāstəzo.k Xræ.X kē.zə
67. zən mō.tər is kəpət - i blyf stē.kə
68. wat ē.rt wē.rm əwīst fandæ.gə - mæ van ē.vənt  
ist lækər
69. dɑ fəŋk.jə lɔ.pt ɔp sēm blō.ətə vutjəs - of :  
pō.ətjəs
70. dər iz ən sXū.ər m dē ka.nə - of : dē kan iz  
əbustə
71. ik wə.u datə pō.st ma əm bri.fu.ə mən a.
72. mən a.rtə du sī.ər
73. ikā mē Xī vərwa.rəldə mæ.ənsən umæg.æ.
74. u.sXūft um is tē zəmə tpæ:rt əs fu.ə dē ni.wə  
ka.rə zæ.tə
75. ik æ vān vānvu.ər.mīdæg uf al kō:sə
76. dē kō.nəŋk sən zō.nə - a.jək sōldō.t əwīst
77. wē.t.jə grī mæ.ns dī'pīləbo.gē mæ:kt (*Het oude  
handboogspel niet bek. ; wél kinderspel met  
iepentakje als boog en met een pijltje van vlier-  
hout*)
78. wat ən sXæ.rpə du.rənz ə di rō.zən
79. kXələ.və dər gīn s.tē.k fan
80. tkmt waz a du.ət i.ər zət kundə dō:pə
81. ijæ. lō.r.pənd u.ərən - ē.n zən ɔ.r.gēn wæ.tərə
82. dat mē.isə vā.n dər - dat iz mējn karəftjī nē(t) bōz  
um brē:m tē pləkən
83. dər iz ən spōrt yti lādər
84. i zæt əŋ ke.l o.pə | zætə |

85. də mē.sə wɔ.wə ma g.æ.r.lt - g.æ.r.lt  
 86. zæn ən drɔ.gə ke.lə van dən dɔ.st  
 87. də wæg lo.pt krum - of : də wæxt is krum - di  
 kã.nt lɔ:p jən 'æ.nd umə  
 88. rkuXt ən truməltjə vu.r.ər dəŋ klɛ.ɪŋ:  
 89. dəm buk ɪz ɛstɪkt m ɛŋ ku.stə bru.r.ət  
 90. ɪ zuŋ ən mo.r.ɪ vɛfɪ  
 91. m də sXɛ. ɪst wɛl yt:a.un (uit te houden)  
 92. ɛ sXɛtər mɔ Xu kɛnə mɪ.r.kə  
 93. zuk mən ũ:t ɛz ɔp  
 94. ɪk we. Xən i.ɛs wæ.kən zukə mət  
 95. ɛŋ ku.lə kɛ.r.lɔdər ɪs Xut fo. tʃɪ.r  
 96. ɪk mɔst ɔsɛblũ.trɪŋkə - um 'an tɔ stɛ.rəkən  
 97. ɪk mu.t ɪ.ɛst ɛt fudər m də stal brɪŋə - of : m  
 dəm bak (voerbak) brɪŋə - of : m də vũ:ruk  
 brɪŋə  
 98. məm br.ũr waz mũ:  
 99. də mæ.ləkbu.r mɛ.k ɛŋ gru.ɔtə rũ.ntə  
 100. di kɛ.rnəmælk ɪz dɛ.n ɪ.rn zy:r - stɪ.rtn dər mæ.  
 mɛ vrɔmə  
 101. m ən y.rə zɔ.umə di prt fu.l kɛ.nə go.jə  
 102. ɪ stɛ. ɔp sɛm puntənɔ:r (andere bet., cf. Ndl.)-  
 tɪz ɛm pɔ'litə vɛ.ɛ.nt (arch.) - tɪz ɛm bæstə  
 kærəl - tɪz ən sɛky.rə vɛnt | sɛky:r : ook v. e.  
 werk |  
 103. tɪz ɛ man van də klukə  
 104. m ɪtɛ.ljə bɛndər bæ.r.gən di vɪr spi.jə  
 105. dɛ.rɔv g.ji dər ɔp dɛ.wə  
 106. ɪm bo.m æ.zə stɪk fa.n də brag uvɔvɛrɛ:  
 107. j.ə mu.t ũns kɛXɛltjəs (-je eens) kumə kɔ:rɛ  
 108. ɪjə ən ɔ.rɔdɛgə sɛnt me.jɛbruXt yt lɔ.vŋ  
 109. tɪz ɛm bɔ.kənɔ.utə dɔ.rɛ | bɔ.kənɔ.ut | ɛmɛ.r:kt |  
 110. az ən vra.w ɛtrɔ.ɔt ɪs mɔ sɛ g.ut mɛtə nɛ.r.lɔd  
 umə kɛnə g.ɛ.  
 111. ɪk æ ɪr g.ɔz ɛzɔ.r.ɪt ma twas Xɪŋ g.u sɛ.r:t  
 112. də bɪ.rbrɔwər zæXtɛt nɔX tɛ dɪ:r ɪz um tɛ ba.wən  
 113. bakə - ɪk bakə - j.ɪ bakt - i bakt - baktɪn - wɪldər  
 bakə - ɪk baktə - j.ɪ ba.ktə - i ba.ktə - wɪ.r.lɔdər  
 baktə - mən æ. ɛba.kə  
 114. bi.jɪ - ɪ.k bi.jə - jɪ bit - i bit - məm bi.jə - wɪldər  
 bi.jə - bi.jəmən - ɪ.k bɔ.ɔ - ɪk æ ɛbo. - of :  
 ɛbo.jə - bo.wə zɛldər ɔk  
 115. tɪz ɛŋ klɛ.ɪntjə ma tɪz ɛ fɪ.nt.jə - of : ɛ fɛ.ɪntjə  
 (sigaartje)  
 116. ɪr ɪptə mart kɛjɛjɛrs krɪgə  
 117. ɪ zal 'o.vər mən dɪ.ŋkə - ɛ.r.ɪtn ɛzɛ.r.ɪt  
 118. də mɛ.ɪt sɛ.ɪ dɛtəŋ g.ɔ'lik a.  
 119. dæ.r. wæ.rɛ vyf prɪzən  
 120. dæ.r. lɛ.gə vɛ.l ɛ.ɪkɛlʃ ũ.ŋdər di.m bo.m  
 121. twæ.r.tər za 'zɔr kɔ.kə - tko:kə - of : tɪz ən də  
 kɔ.k (= ook op het punt om te koken)  
 122. to.jɪz nɔXrun - tɪz nɔg ma paz ɛmu.r.t  
 123. mɔjɔnɛ.zə mæ.r.kɛzə van dən du.ɛrn van ən ɛ:ɪ  
 (enkel burgers)  
 124. da bɔ.r.mpjə za dɛ ma mulɛk kɛ.nə gru.jɪ  
 125. də pɛstɔ.r.ɪ æ Xu.jə win  
 126. ũ.ŋz a.uw yz ɪz uvɔvrũ.nt  
 127. də mæ.lək lɔ.p ytə ku.ɪsən ɛ:ldər  
 128. də kɔstər | ly.jə | ɛŋ kryz - twɛ krysn |  
 129. dɛ.rɛmə van də krywɛ.r.gəm by.gə dy.ər - zu.r  
 zwɛ:r ɪst  
 130. də twɪ.ɛ dɛ.ysɛrs - of : dɛ.stɛrs kwæ.r.mə nɛ  
 bytə  
 131. zɛ:ən bũ.ŋt ɛm blɔuw ɛslɛ.g.ɛ  
 132. di sɔ.r.usə - ɪz ɛm be.t.jə flɔ.uw  
 133. dɛ la.j ən lɛ.r.gə snɪw  
 134. tɪz ən ɪ.əwə le.jə dak jɛzɪ.n æ - of : kɛjɪŋ g.m  
 ɪ.əwɛzɪ.  
 135. nɪ.wpu.r.ɛrt u.ər nu ɪ.ɛlɛmɛ.l ɔpni.w ɔpɔbɔwt  
 136. dũ.-ɪk du.ɛt - j.ɪ du.tɛt - i du.tɛt - wɪldər du.ɛt -  
 jɛldər dũ.t - zɛldər dũ.t - ɪk dɛ.ɛt - j.ɪ dɛ.t - i.  
 dɛ.t - wɪldər dɛ.jɪt - jɛldər dɛ.jɪt - zɛldər dɛ.jɪt -  
 dɛ.'jɪk dɛt - dɛ.jɛnt mar - dɛ.jɛzɛt mar - of :  
 dɛ.jə zɛldər tmɛr  
 137. dɔ.pə - dɔ.pkɪ.r.ɛt - dɔpbɛkən - də suldɔ.tən  
 138. dʊ.sə - i dʊ.st - i dʊ.stə - ɪjɛ.r.j ɛdʊ.sə  
 139. bɪndə - ɪk bɪndə - j.ɪ bɪ.nt - i bɪ.nt - wɪldər bɪ.ndə  
 - j.ɛldər - zɛldər bɪ.ndə - bɪntən - bũ.ndən -  
 ɪk æ ɛbu.ndə  
 140. *Locale landmaten* : ɛ mɛt - ɛ ru.r - ɛ vut -  
*Oosterland heeft* : dyvɛlɛ.nɪs Xɛmɛt = 41 a. + ca.  
 - blɔ.ɪs (39 a.) ɪs drɛ.ɪstɛrs (*Dreischor*) - *Noord-*  
*gouwe heeft half Schouwsch en half Blooisch*  
*gemet* | ɛ pa.lm - stre.p - dym (*timmermansmaat*) |  
 141. *Waternamen* : də wɛ.r.tɛrgɛ.ŋk - də g.ɔ.ɪlɛ  
 (een bepaalde watergang) - də brɔ.uwprɪt (*vroe-*  
*ger ook 'lɔ.gɛnpɪt*) - str.ɛnɔ.lɛsɛ pɪtn (*v. heul,*  
*metseelwerk*) - 'ɛŋɛlʃɛswɪ.ɛl

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is 'u.r.ɛstɛrlɛ.nt*

*De inwoners heeten 'u.r.ɛstɛrlɛ.ndɛrs*

*Hun bijnaam is 'krɔ.jɛpɪkɛrs*

De dorpelingen noemen de bewoners v. 's-Heer-Jansland : galgɛstrɔ.pɛrs, die v. Bruinisse : klukɛdi.vən  
*Aantal inwoners op 31-12-30 : 1954.*

*Voornaamste gezindten* : Ned. Herv. : 1.376 ; Geref. kerken : 71.

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn kærɛkstrɛ.tə - nɪ.wɔwɛXt - də 'lajən ɔXtɛrwɛXt - dəŋ kɔrtən  
 ɔXtɛrwɛXt - də grunə pu.ɛrtə - gru.n.da.l - sɪ'fɪz'dɪk [Sint-Joostdijk] - də mar.tɪ - də vylə'vɪŋɛr - də 'mɔlɔwɛXt  
 Er bestaan geen locale verschillen.

De bevolking leeft van landbouw. Er zijn veel groote hofsteden, maar weinig eigenaars onder de boeren.  
 De landarbeiders werken veel buiten de gemeente ; er zijn te veel menschen voor het werk, dat er in den  
 Polder is.

Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevol-  
 king spreekt alleen dialect.

*Zegslieden* : 1. Vijverberg-Schoof, Marina Adriana ; 53 j. ; hier geboren ; zonder beroep ; V. en M. van  
 hier ; spreekt steeds haar dialect.

2. Vijverberg, J. ; 56 j. ; hier geboren ; hoofd van de school ; V. van hier, M. van Eindhoven. Beide  
 proefpersonen zijn sinds respectievelijk 1908 en 1900 uit Oosterland weg, maar hebben er steeds contact  
 mee gehouden.